



Ref: C.L.1.1997

خ. د. ١-١٩٩٧

تنقيح اللوائح الصحية الدولية

... يتقدم المدير العام لمنظمة الصحة العالمية بتحياته ويتشرف بأن يشير الى القرار ج ص ٤٨٤-٧ الذي اعتمده جمعية الصحة العالمية الثامنة والأربعون في أيار/ مايو ١٩٩٥ (وهو مرفق بهذا الخطاب). وطبقا لأحكام هذا القرار، يجري العمل على تنقيح اللوائح الصحية الدولية. وقد نشر تقرير مرحلي أول، يبين في ايجاز الخلفية والخطوات الأولى التي اتخذت في هذا الصدد في السجل الوبائي الأسبوعي بتاريخ ٢ آب/ أغسطس ١٩٩٦ (نسخة من هذا التقرير مرفقة طيه).

... وتجدون طيه أيضا تقريرا مرحليا ثانيا يشرح النهج المعتمد والخطوات المتخذة لصياغة مسودة اللوائح المنقحة وكذلك الخطط الموضوعية لمواصلة هذه العملية. وسترسل الى حكومتكم مثل هذه التقارير بشكل دوري كما سيجري نشرها في السجل الوبائي الأسبوعي.

... وقد دعيت حكومتكم الموقرة، في الخطاب الدوري خ. د. ٥-١٩٩٦ بتاريخ ٢٨ آذار/ مارس ١٩٩٦ (ونصه مرفق بهذا الخطاب) الى تعيين خبير وطني يكون بمثابة حلقة الوصل فيما يتعلق بتنقيح اللوائح الصحية الدولية. غير أننا لم نحط علما، حتى اليوم، باسم هذا المسؤول في بلدكم وسيكون المدير العام من الشاكرين لو تم اعلامه، في أقرب فرصة ممكنة، بما اذا كانت حكومتكم الموقرة ترغب في تعيين شخص لهذا الغرض.

ويغتنم المدير العام هذه الفرصة ليعرب مجددا لحكومات الدول الأعضاء عن فائق احترامه.

جنيف، ١١ شباط/ فبراير ١٩٩٧

... المرفقات (٤)



Ref.: C.L.1.1997

修订《国际卫生条例》

世界卫生组织总干事谨此致意，并荣幸地提及1995年5月第四十八届世界卫生大会通过的WHA48.7号决议(附后)。根据这一决议，现正在进行修订《国际卫生条例》的工作。第一份进展报告概述背景情况和采取的初步措施，已于1996年8月2日发表在《流行病学周报》上(内附复印件)。

兹附上第二份进展报告⁽¹⁾，该报告说明已采取的方法和措施以拟定《条例》修订草案及继续这一进程的计划。这些报告将定期寄送给贵国政府并发表在《流行病学周报》上。

通过1996年3月28日的C.L.5.1996通函(副本附后)，请贵国政府指定一名国家专家作为《国际卫生条例》修订工作的归口负责人。迄今未收到贵国归口负责人的姓名，如能尽快告知贵国政府是否愿为此目的指定一人，总干事当十分感谢。

总干事借此机会再次向各会员国政府致以最崇高的敬意。

1997年2月11日于日内瓦

内附：(4)

(1) 只有英、法文。



Ref.: C.L.1.1997

Revision of the International Health Regulations

... The Director-General of the World Health Organization presents his compliments and has the honour to refer to resolution WHA48.7 adopted by the Forty-eighth World Health Assembly in May 1995 (attached). In accordance with this resolution, work is now under way to revise the International Health Regulations. A first progress report, outlining the background and initial steps taken, was published in the Weekly Epidemiological Record on 2 August 1996 (copy enclosed).

... A second progress report is enclosed, explaining the approach and steps taken to formulate the draft revised Regulations as well as plans for the continuation of this process. Such reports will be sent to your government periodically and published in the Weekly Epidemiological Record.

... By circular letter C.L.5.1996 dated 28 March 1996 (copy enclosed), your government was invited to nominate a national expert as the focal point for the revision of the International Health Regulations. To date the name of a focal point in your country has not been received and the Director-General would appreciate being informed as soon as possible whether your government wishes to designate someone for this purpose.

The Director-General takes this opportunity to renew to the governments of Member States the assurance of his highest consideration.

GENEVA, 11 February 1997

... ENCLS: (4)

منظمة الصحة العالمية

WORLD HEALTH ORGANIZATION

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ



世界卫生组织

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE

ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD

Réf. : C.L.1.1997

Révision du Règlement sanitaire international

... Le Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé présente ses compliments et a l'honneur de se référer à la résolution WHA48.7 (ci-jointe) adoptée par la Quarante-Huitième Assemblée mondiale de la Santé en mai 1995. Conformément à cette résolution, une révision du Règlement sanitaire international est en cours. Un premier rapport, retraçant l'historique de la question et faisant le point des premières mesures prises, a été publié dans le Relevé épidémiologique hebdomadaire le 2 août 1996 (voir le texte ci-joint).

... Un deuxième rapport de situation est joint à la présente note afin d'expliquer l'approche et les mesures prises pour formuler le projet de Règlement révisé et indiquer ce qui est prévu pour la suite du processus. Ces rapports seront envoyés périodiquement aux gouvernements et publiés dans le Relevé épidémiologique hebdomadaire.

... Par la lettre circulaire C.L.5.1996 datée du 28 mars 1996 (voir le texte ci-joint), votre Gouvernement était invité à désigner un expert national comme point focal pour la révision du Règlement sanitaire international. N'ayant pas reçu jusqu'ici le nom d'un point focal de votre pays, le Directeur général serait reconnaissant de savoir le plus tôt possible si votre Gouvernement souhaite désigner un tel expert.

Le Directeur général saisit cette occasion pour renouveler aux gouvernements des Etats Membres les assurances de sa très haute considération.

Genève, le 11 février 1997

... PIECES JOINTES (4)



Ref.: C.L.1.1997

Revisión del Reglamento Sanitario Internacional

El Director General de la Organización Mundial de la Salud le saluda atentamente y tiene el honor de referirse a la resolución WHA48.7, adoptada por la 48ª Asamblea Mundial de la Salud en mayo de 1995 (adjunta). De acuerdo con esa resolución, se han iniciado ya los trabajos para la revisión del Reglamento Sanitario Internacional. El 2 de agosto de 1996 se publicó en la revista *Weekly Epidemiological Record - Relevé épidémiologique hebdomadaire*, de la que se adjunta un ejemplar, un primer informe sobre la marcha de esos trabajos, en el que se exponen los antecedentes y las medidas iniciales adoptadas.

Adjuntamos asimismo un segundo informe sobre la marcha de los trabajos en el que se explican el enfoque y los pasos seguidos en la formulación del proyecto de Reglamento revisado, así como los planes para la continuación de este proceso. Periódicamente se enviarán a su Gobierno informes análogos, que se publicarán en la precitada revista de epidemiología.

Por carta circular C.L.5.1996, de fecha 28 de marzo de 1996 (véase la copia adjunta), se invitó a su Gobierno a designar un experto nacional que hiciera de coordinador central para la revisión del Reglamento Sanitario Internacional. Hasta la fecha no se ha recibido en ésta el nombre de dicho coordinador para su país, por lo que el Director General agradecerá que se le comunique lo antes posible si su Gobierno desea designar alguien con ese fin.

El Director General aprovecha esta oportunidad para reiterar a los Gobiernos de los Estados Miembros el testimonio de su más alta consideración.

GINEBRA, 11 de febrero de 1997

ANEXOS (4)



Ref. : C.L.1.1997

Пересмотр международных медико-санитарных правил

Генеральный директор Всемирной организации здравоохранения свидетельствует свое почтение и имеет честь сослаться на резолюцию WHA48.7, принятую Сорок восьмой сессией Всемирной ассамблеи здравоохранения в мае 1995 г. (прилагается). В соответствии с данной резолюцией по настоящее время проводится работа по пересмотру Международных медико-санитарных правил. Первый доклад о ходе работы с изложением исходной информации и первых предпринятых шагов был опубликован в Weekly Epidemiological Record 2 августа 1996 г. (копия прилагается).

Второй доклад о ходе работы, копия которого прилагается, содержит разъяснения в отношении применяемого подхода и предпринятых шагов по формулированию проекта пересмотренных правил, а также планы, связанные с продолжением этого процесса. Такие доклады будут периодически направляться вашему правительству и публиковаться в Weekly Epidemiological Record.

В циркулярном письме C.L.5.1996 от 28 марта 1996 г. (копия прилагается) Вашему правительству было предложено назначить национального эксперта в качестве координатора по пересмотру Международных медико-санитарных правил. До настоящего времени имя координатора в Вашей стране получено не было, и Генеральный директор будет Вам признателен, если Вы как можно скорее проинформируете его о том, хотело ли бы Ваше правительство назначить кого-либо для этой цели.

Генеральный директор пользуется настоящей возможностью, чтобы вновь заверить правительства государств-членов в своем самом высоком к ним уважении.

Женева, 11 февраля 1997 г.

ПРИЛ.: (4)